**Vår Gud är oss en väldig borg**

SvPs 237 (1986)

Vår Gud är oss en väldig borg,

han är vårt vapen trygga.

På honom i all nöd och sorg

vårt hopp vi vilje bygga.

Mörkrets förste stiger ned,

hotande och vred,

han rustar sig förvisst

med våld och argan list.

Likväl vi oss ej frukte.

Vår egen kraft ej hjälpa kan,

vi vore snart förströdda.

Men med oss står den rätte man,

vi stå, av honom stödda.

Frågar du vad namn han bär?

Jesus Krist det är.

Han är den Herren Gud,

som, klädd i segerskrud,

sin tron för evigt grundat.

Och vore världen än så stor

och full av mörkrets härar,

dock, när ibland oss Herren bor,

platt intet oss förfärar.

Världens förste är ju dömd,

och hans kraft är tömd.

Han på ett huvudhår

oss skada ej förmår,

ett ord kan honom fälla.

Guds ord och löfte skall bestå,

vi det i hjärtat bäre.

För himmel, ej för jord, vi gå

till strids och glade äre,

äre alltid väl till mods,

fast vi våge gods

och ära liv och allt;

ske blott som Gud befallt.

Guds rike vi behålle.

*M. Luther 1529, O. Petri ? 1536, J.O. Wallin 1816*

**Vårt fäste i all nöd är Gud**

SvPs 477 (1986)

Vårt fäste i all nöd är Gud,

och skulle bergen rämna

och vackla ner i havets djup –

Guds rike kan ej bäva.

Den Laglöse snart

står fram uppenbart.

Han är redan här,

ty makt går före rätt,

och mångas kärlek kallnar.

Här hjälper ej de rikas guld

och ej befästa gränser,

men Kristi evangelium,

predikat i all världen.

Åt Guds smärteman

är given all makt.

När allting är slut

finns ingen annan Gud

än han som dog på korset.

Om världen är ett ökensnår

där rovdjur söker byte,

vi faller ej på knä ändå

för makterna som ryter.

Se, vilddjurets tid

går hastigt förbi,

som Skriften har sagt.

Men vår Gud är ett Lamm

som övervunnit döden.

Guds vittnen fängslas nu som förr,

det går dem liksom Herren.

Men efter pina, fängsel, död,

o hör, de talar ännu

tills morgonen gryr

och helvetet flyr.

Ty tron på hans kors

skall överleva oss.

Den övervinner världen.

*O. Hartman 1977, efter M. Luther 1529*

**Vår Gud är oss en väldig borg**

SvPs 124 (1937)

Vår Gud är oss en väldig borg,

Han är vårt vapen trygga.

På honom i all nöd och sorg

Vårt hopp vi vilje bygga.

Mörkrets förste stiger ned,

Hotande och vred,

Han rustar sig förvisst

Med våld och argan list,

Likväl vi oss ej frukte.

Vår egen kraft ej hjälpa kan,

Vi vore snart förströdda.

Men med oss står den rätte Man,

Vi stå, av honom stödda.

Frågar du vad namn han bär?

Jesus Krist det är.

Han är den Herren Gud,

Som, klädd i segerskrud,

Sin tron för evigt grundat.

Och vore världen än så stor

Och full av mörkrets härar,

Dock, när ibland oss Herren bor,

Platt intet oss förfärar.

Världens förste är ju dömd,

Och hans kraft är tömd.

Han på ett huvudhår

Oss skada ej förmår,

Ett ord kan honom fälla.

Guds ord och löfte skall bestå,

Vi det i hjärtat bäre.

För himmel, ej för jord, vi gå

Till strids och glade äre,

Äre alltid väl till mods,

Fast vi våge gods

Och ära liv och allt;

Ske blott som Gud befallt.

Guds rike vi behålle.

*Luther, O. Petri, Sondén, Wallin*

**Vår Gud är oss en väldig borg**

SvPs 124 (1819)

Vår Gud är oss en väldig borg,

Han är vårt vapen trygga;

På honom i all nöd och sorg

Vårt hopp vi vilja bygga.

Mörkrets furste stiger ned,

Hotande och vred;

Han rustar sig förvisst

Med våld och argan list:

Likväl vi oss ej frukta.

Vår egen kraft ej hjälpa kan,

Vi vore snart förströdda;

Men med oss står den rätte Man:

Vi stå, av honom stödda.

Frågar du vad namn han bär?

Jesus Krist det är.

Han är den Herren Gud,

Som, klädd i segerskrud,

Sin tron för evigt grundat.

Och vore världen än så stor

Och full av mörkrets härar,

Dock, när ibland oss Herren bor,

Platt intet oss förfärar.

Världens furste är ju dömd,

Och hans kraft är tömd.

Han på ett huvudhår

Oss skada ej förmår:

Ett ord kan honom fälla.

Guds ord och löfte skall bestå:

Vi det i hjärtat bäre.

För himmel, ej för jord vi gå

Till strids och glade äre,

Äro alltid väl till mods,

Fast vi våga gods

Och ära liv och allt:

Ske blott som Gud befallt!

Guds rike vi behålla.

*M. Luther (1483-1546), O. Petri (1493-1552),
P. A. Sondén (1792-1837), J. O. Wallin (1779-1839)*

**Wår Gud är oss en wäldig borg**

SvPs 56 (1695)

Wår Gud är oss en wäldig borg,

Han är wår sköld och wärja:

Han hjelper oss af nöd och sorg,

Som oss wil här besnärja.

Wår fiende bätsk,

är oss så hätsk;

På magt eller list

hafwer han ej brist:

På jorden är icke hans like.

Vår egen magt war här för swag,

Thet måste wi sjelfwe röna:

Ty gick för oss til thetta slag,

Christus then kämpen sköna.

Herren Zebaoth
bewiste oss godt;

Then kämpen god,

som gaf oss mod,

han wann seger och ära.

Wore oss än hela werlden gram

Och wille i grund nedkasta;

Thes upsåt skal dock ej gå fram,

Ehuru hon sig kan hasta.

Hennes förman

göre hwad han kan:

Hans skadeliga akt

får dock ej magt:

Han hafwer sin dom alt funnit.

The måste låta oss med frid,

Ehwad the sjunga eller springa:

Ty Guds Son är nu kommen här nid,

Och skyler oss under sina wingar.

Röfwa the oss Ifrå

wårt gods, lif också,

hafwe sig thet bort;

The winna icke stort,

Guds rike wi wäl behålle.

*D. Luth. L. Pet*

|  |  |
| --- | --- |
| C:\Users\Edgar\Pictures\A\0000.1.jpg | Swenske songereller wisor nw på nytt prentade / forökade / och under en annan skick än tilförenna utsatteStocholm MDXXXVjhttp://runeberg.org/swisornw/ |

Deus noster
Ps. vlvj

**W**Or gud är oss een weldigh borg /
han är wor sköld och weria /
han hielper oss aff nödh och sorg /
som oss wil her besneria /
wor fiende besk /

är oss så hesk /
på mact och list /
haffuer han ey brist/
på iorden är ey hans lijke

Wor eghen mact war her förswag /
thet moste wij sielffue röna /
ty gick for oss til thetta slagh /
Christus then kempen sköne /
herren zebaoth /
bewijste oss gott /
then kempen godh /
som gaff oss modh /
han wan seegher och äro.

Wore oss än hela werlden gram /
och wille j grund nidh kasta /
ther vpsååt scal doch ey gå fram /
ee huru hon sich kan hasta /
hennes forman /
göre hwad han kan /
hans skadelig act /
får doch ey mact /
han haffuer sin dom alt funnit

The moste låta oss med fridh /
ee hwad the siunga eller springa /
ty gudz son är kommen her nidh /
och skyler oss vnder sin winga /
röffua the oss ifrå /
wor gorz lijff ock så /
haffue sich thet bortt /
the winna ey stort /
gudz rike wij wel behalle.

**Ein feste Burg ist unser Gott**

Tyska psalmboken, EKG, nr 362, och *Die Lieder Martin Luthers*, 2013, nr 29

*Der 46. Psalm ”Deus noster refugium et virtus”*

Ein feste Burg ist unser Gott,

ein gute Wehr und Waffen.

Er hilft uns frei Aus aller Not,

die uns jetzt hat betroffen.

Der alt böse Feind

mit Ernst er’s jetzt meint,

gross Macht und viel List

sein grausam Rüstung ist,

auf Erd ist nicht seinsgleichen.

Mit unser Macht ist nichts getan,

Wir sind gar bald verloren,

Er streit für uns der rechte Mann,

Den Gott hat selbst erkoren.

Fragst du, wer der ist?

Es heisst Jesu Christ,

Der Herr Zebaoth,

Und ist kein ander Gott,

Das Feld muss er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel war

Und wollt uns gar verschlingen,

So fürchten wir uns nicht so sehr,

Es soll uns doch gelingen.

Der Fürst dieser Welt,

Wie saur er sich stellt,

Tut er uns doch nicht,

Das macht, er ist gericht,

Ein Wörtlein kann ihn fallen.

Das Wort sie sollen lassen stahn

Und kein’ Dank dazu haben,

Er ist bei uns wohl auf dem Plan

Mit seinem Geist und Gaben.

Nehmen sie den Leib,

Gut, Ehr, Kind und Weib,

Lass fahren dahin,

Sie haben’s kein Gewinn,

Das Reich muss uns doch bleiben.

*Klugsches Gesangbuch, 1529*

The first English translation is by Myles Coverdale in 1539 with the title, *Oure God is a defence and towre*. The first English translation in "common usage" was *God is our Refuge in Distress, Our strong Defence* in J.C. Jacobi's Psal. Ger., 1722, p. 83.[[1]](https://en.wikipedia.org/wiki/A_Mighty_Fortress_Is_Our_God#cite_note-Julian-1)

An English version less literal in translation but more popular among Protestant denominations outside Lutheranism is *A mighty fortress is our God, a bulwark never failing*, translated by Frederick H. Hedge in 1853; this version is the one included in the United Methodist Hymnal. Another popular English translation is by Thomas Carlyle and begins *A safe stronghold our God is still.*

Most North American Lutheran churches have not historically used either the Hedge or Carlyle translations. Traditionally, the most commonly used translation in Lutheran congregations is a composite translation from the 1868 *Pennsylvania Lutheran Church Book* (*"A mighty fortress is our God, a trusty shield and weapon"*). In more recent years a new translation completed for the 1978 *Lutheran Book of Worship* (*"A mighty fortress is our God, a sword and shield victorious"*) has also gained significant popularity.

*https://en.wikipedia.org/wiki/A\_Mighty\_Fortress\_Is\_Our\_God*

I. God is our Refuge in Distress,

Our string Defence and Armour,

He's present, when we're comfortless,

In Storms he is our Harbour;

Th' infernal Enemy

Look! how enrag'd is he!

He now exerts his Force

To stop the Gospel-Course;

Who can withstand the Tyrant?

II. All human Power is but dust;

Our Strength an idle Story:

The Valiant Man, in whom we trust,

Is CHRIST, the Son of Glory.

He is the Conquerour,

Vested with sov'reign Pow'r.

The Lord both Great and Good,

The only living god,

Gains us the Field of Battle.

III. If all the Devl's shou'd wage the War,

In Order to destroy us,

They should not once put us in Fear;

The Vict'ry wou'd be joyous.

We dare the Prince of Hell;

With Fury let him swell;

He cannot hurt one Hair;

We shall escape the Snare;

CHRIST"S single Word can rout him.

IV. His Word puts all our Foes to Flight;

With Shame they are confounded;

For CHRIST instructs our Hands to fight;

His Spirit is unbounded:

Tho' we shou'd lose our Lives,

Fame, Children, Goods and Wives,

Destroy Hell what it can,

'Twill find but little Gain,

God's Kingdom is our Portion.

*Source: Psalmodia Germanica: or, The German Psalmody: translated from the high Dutch together with their proper tunes and thorough bass (2nd ed., corr. and enl.) #138*

A mighty Fortress is our God,
A Bulwark never failing;
Our Helper He amid the flood
Of mortal ills prevailing:
For still our ancient foe
Doth seek to work us woe;
His craft and power are great,
And, armed with cruel hate,
On earth is not his equal.

Did we in our own strength confide,
Our striving would be losing;
Were not the right Man on our side,
The Man of God’s own choosing:
Dost ask who that may be?
Christ Jesus, it is He;
Lord Sabaoth His Name,
From age to age the same,
And He must win the battle.

And though this world, with devils filled,
Should threaten to undo us,
We will not fear, for God hath willed
His truth to triumph through us:
The Prince of Darkness grim,
We tremble not for him;
His rage we can endure,
For lo! his doom is sure,
One little word shall fell him.

That word above all earthly powers,
No thanks to them, abideth;
The Spirit and the gifts are ours
Through Him who with us sideth:
Let goods and kindred go,
This mortal life also;
The body they may kill:
God’s truth abideth still,
His Kingdom is forever.

 [*Martin Luther*](https://www.hymnal.net/en/search/all/author/Martin%2BLuther?t=h&n=886)*(1483-1546)
Translated by*[*Frederick H. Hedge*](https://www.hymnal.net/en/search/all/author/Frederick%2BH.%2BHedge?t=h&n=886)*(1805-1890)*

*https://www.hymnal.net/en/hymn/h/886*

**A Mighty Fortress Is Our God**

**Lutheran Book of Worship: 228, 229**

A mighty fortress is our God,

a sword and shield victorious;

he breaks the cruel oppressor's rod

and wins salvation glorious.

The old satanic foe

has sworn to work us woe!

With craft and dreadful might

he arms himself to fight.

On earth he has no equal.

No strength of ours can match his might!

We would be lost, rejected.

But now a champion comes to fight,

whom God himself elected.

You ask who this may be?

The Lord of hosts is he!

Christ Jesus, mighty Lord,

God's only Son, adored.

He holds the field victorious.

Though hordes of devils fill the land

all threat'ning to devour us,

we tremble not, unmoved we stand;

they cannot over-pow'r us.

Let this world's tyrant rage;

in battle we'll engage!

His might is doomed to fail;

God's judgment must prevail!

One little word subdues him.

God's Word forever shall abide,

no thanks to foes, who fear it;

for God himself fight by our side

with weapons of the Spirit.

Were they to take our house,

goods, honor, child, or spouse,

though life be wrenched away,

they cannot win the day.

The kingdom's ours forever!

*https://www.luthersem.edu/godpause/public\_domain\_hymns.aspx?hymn\_id 406*

# Religion, Nation, Krieg: Der Lutherchoral Ein feste Burg ist unser Gott zwischen Befreiungskriegen und Erstem Weltkrieg (Populäre Kultur und Musik)

# Taschenbuch – 7. August 2014

Diese Studie beschäftigt sich mit dem Choral „Ein feste Burg ist unser Gott“, der zu den wirkmächtigsten Gesängen der deutschen Geschichte zählt. Von Martin Luther im 16. Jahrhundert als Glaubens- und Vertrauenslied gedichtet, erfuhr der Choral schon bald eine religionspolitische Aufladung. Bereits in der Frühen Neuzeit wurde er als konfessionelles Bekenntnis verstanden und entwickelte sich so zu einem „Identitätssignal des Protestantismus“. Seit dem frühen 19. Jahrhundert traten nationale und bellizistische Interpretationen hinzu, die im Ersten Weltkrieg ihren Höhepunkt erreichten.
Zunächst wird in der vorliegenden Untersuchung die Entwicklung nachgezeichnet, welche die propagandistische Verwendung des „Lutherliedes“ im Ersten Weltkrieg überhaupt erst ermöglicht hat. Wichtige Schlüsselereignisse sind in diesem Zusammenhang die antinapoleonischen Kriege und das Wartburgfest von 1817, die Errichtung des Wormser Lutherdenkmals 1868 sowie die Reichsgründung 1870/1871. Den Schwerpunkt bildet sodann der nationalreligiöse Gebrauch – und Missbrauch – des Chorals zwischen 1914 und 1918. Anhand zeitgenössischer Quellen wie Predigten, Erbauungsliteratur, Liedpostkarten und Lyrik wird den Leserinnen und Lesern die ideologische Indienstnahme des Kirchenliedes vor Augen geführt.
Der Band richtet sich an Historiker, Germanisten und Theologen sowie alle an der Kultur- und Religionsgeschichte Interessierten.